Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i świadcząc ku postępować wam godnie Boga wzywającego was do swojego Królestwa i chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachęcaliśmy was i po przyjacielsku radziliśmy i nakłanialiśmy,\* abyście prowadzili życie godne Boga,\*\* który was powołuje\*\*\* do swojego Królestwa\*\*\*\* i chwały.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zachęcając was, i pocieszając, i świadcząc ku postępować wy\* w sposób godny Boga, powołującego\*\* was do swojego królestwa i chwały. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i świadcząc ku postępować wam godnie Boga wzywającego was do swojego Królestwa i chwały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zachęcaliśmy, jak mu po przyjacielsku radziliśmy i jak go nakłanialiśmy, aby prowadził życie godne Boga, który was powołuje do swojego Królestwa i chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście postępowali w sposób godny Boga, który was powołał do swego królestwa i chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oświadczali się, abyście chodzili godnie Bogu, który was powołał do swego królestwa i do chwały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | prosząc was i ciesząc, oświadczali, abyście chodzili godnie Bogu, który was wezwał do swego królestwa i chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście postępowali w sposób godny Boga, który was wzywa do swego królestwa i chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napominaliśmy i zachęcali, i zaklinali, abyście prowadzili życie godne Boga, który was powołuje do swego Królestwa i chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zachęcaliśmy i pocieszaliśmy, i każdemu dawaliśmy świadectwo, abyście postępowali w sposób godny Boga, który wzywa was do swojego Królestwa i chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | upominaliśmy, zachęcaliśmy i zaklinaliśmy, abyście postępowali w sposób godny wobec Boga, który was powołał do chwały swego królestwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zachęcaliśmy, i dodawaliśmy otuchy, i wzywaliśmy do tego, abyście postępowali w sposób godny Boga, który was zaprasza do swojego królestwa i swojej chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nakłanialiśmy i zachęcaliśmy was do postępowania zgodnego z wolą Boga, który powołał was do swojego Królestwa pełnego chwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | żebyście postępowali w sposób godny Boga, który was wzywa do swego królestwa i swojej chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | благали ми вас і вмовляли, і свідчили вам, щоб ви гідно ходили перед Богом, який покликав вас у своє Царство та в славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poświadczając też co do waszego zachowania w sposób godny Boga, który was powołał do swojego królestwa i chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zaklinaliśmy was, abyście wiedli życie godne Boga, który wezwał was do swego Królestwa i chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyście dalej chodzili w sposób godny Boga, który was powołuje do swego królestwa i chwały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gorąco też zachęcaliśmy was do życia w sposób podobający się Bogu—On zaprosił was przecież do swojego królestwa i chwały! |

1. 1) <x>590 4:1</x>; <x>590 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:1</x>; <x>570 1:27</x>; <x>580 1:10</x>; <x>600 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:24</x>; <x>600 2:14</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:2</x>; <x>500 3:5</x>; <x>510 14:22</x>; <x>600 1:5</x>; <x>680 1:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:17-18</x>; <x>540 4:17</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "abyście postępowali". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inna lekcja: "który powołał". [↑](#footnote-ref-8)